

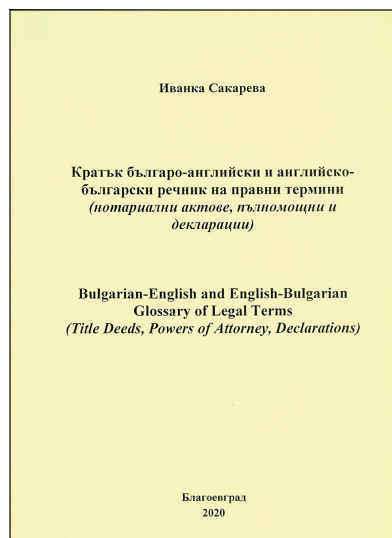
ЮРИДИЧЕСКАТА ТЕРМИНОЛОГИЯ – ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА ПРЕД ЕКВИВАЛЕНТНОСТТА НА ТЕРМИНИ

Дафина Костадинова

Югозападен университет „Неофит Рилски“ – Благоевград

Английският език несъмнено е основното езиково средство, осигуряващо комуникацията между различните националности в глобалния свят в последните десетилетия. След влизането на България в Европейския съюз притокът на чужденци към българските курортни градове се увеличи, като една от целите е закупуване на имоти и развиване на бизнес. Свидетелство за това са осъществените сделки на национално ниво и в частност в курортите и големите градове в Република България. Това, от своя страна, рефлектира върху работата на преводачи и преводаческите агенции, като основните типове юридически документи, изискуеми от нотариусите, които се превеждат в тази сфера, са нотариални актове, пълномощни и декларации¹⁾.

Във връзка с това явление в българския бизнес и последвалите преводи на различни по вид документи Иванка Сакарева (Sakareva 2020a) прави първото задълбочено изследване на проблемите при превода от български на английски език на текстове от областта на вещното право и първия опит за стандартизиране на преводните варианти в тази област в предложения речник. Текстовете, залегнали в основата на изследването ѝ, са от Югозападна България – основно град Банско и региона. Като утвърден заклет преводач и университетски преподавател, Иванка Сакарева комбинира теорията с практиката си в процес, който е от особено значение за научната кариера: теория – практика – преподаване – наука.



Вследствие на своето детайлно проучване авторката изготвя кратък речник на термини, колокации, фрази и абривиатури, използвани в споменатите документи, който представлява опит да се внесе известна систематичност при избора на преводни еквиваленти от страна на студентите, но и не само, тъй като разнобой при избора на преводна терминология, особено от български на английски език, се наблюдава и при преводачи с дългогодишен опит. Краткият речник е включен в издателския план на Издателството на Югозападен университет „Неофит Рилски“ още през 2020 г., но поради настъпилата пандемична обстановка и неприсъствената форма на обучение този ценен речник, който може да се ползва и като учебно помагало в часовете по специализиран превод, среща своите ползватели с леко закъснение. Но това не омаловажава качествата му, напротив, доказва неговата дългосрочна полезност и необходимост. Освен това в текста, съпътстващ речника, авторката формулира насоки към преводачите на специализирани текстове за постигане на преводи с възможно най-висока еквивалентност, като предлага алгоритъм за проверка на семантичната и текстуалната еквивалентност и модел за анализ на термини. Изследването на проблемите при превод на споменатите правни текстове представлява изключително актуален проблем в областта на правната терминология поради все още многобройните нерешени въпроси, свързани с предаването на правни понятия и наименования на институции от единия език на другия.

Несъмнено това е първа крачка към съставяне на един по-разширен речник, в който да се включат и преводни еквиваленти и от други типове текстове от областта на вещното право – или от други раздели на гражданското право.

БЕЛЕЖКИ

1. <https://www.notarius617.com/bg/property-notar-documents.html>

ЛИТЕРАТУРА

- САКАРЕВА, Ив., 2020а. *Кратък българо-английски и английско-български речник на правни термини (нотариални актове, пълномощни и декларации)*. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“, 28 с. ISBN 978-954-00-0220-0
- САКАРЕВА, Ив., 2020б. *Проблеми с еквивалентността при превода на термини в български юридически документи на английски език (нотариални актове, пълномощни и декларации)*. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“, ISBN 978-954-00-0219-4

REFERENCES

- SAKAREVA, Iv., 2020a. *Kratak balgaro-angliyski i angliysko-balgarski rechnik na pravni termini (notarialni aktove, palnomoshtni i deklaratsii) [Bulgarian-English and English-Bulgarian Glossary of Legal Terms (Title Deeds, Powers of Attorney, Declarations)]*. Blagoevgrad: University Press South-West University “Neofit Rilski”, 28 s. ISBN 978-954-00-0220-0
- SAKAREVA, Iv., 2020b. *Equivalence Issues in Translating Bulgarian Legal Documents into English (title deeds, powers of attorney and declarations)*. Blagoevgrad: University Press South-West University “Neofit Rilski”. ISBN 978-954-00-0219-4

LEGAL TERMINOLOGY – SOME TERMS EQUIVALENCE ISSUES

✉ **Dr. Dafina Kostadinova, Assoc. Prof.**

<https://orcid.org/0000-0002-2466-7980>

SCOPUS author ID: 56716259900

Department of Germanic and Romance Studies

South-West University “Neofit Rilski”

Blagoevgrad, Bulgaria

E-mail: dafinakostadinova@swu.bg